



ROK XI Nr 5 1958

RUCH BIBLIJNY I LITURGICZNY

PRZEKŁAD ORDO MISSAE

USTALONY PRZEZ KOMISJĘ LITURGICZNĄ EPISKOPATU
DO MODLITEWNIKÓW I PUBLICZNEGO UŻYWANIA W KOŚCIELE

UWAGI WSTĘPNE

Rozpowszechniające się formy czynnego uczestniczenia wiernych we Mszy św. spowodowały we wszystkich krajach katolickich dążenie do ustalenia jednolitego przekładu części stałych Mszy św.

Dla Francji wypracował taki jednolity przekład Ośrodek duszpasterstwa liturgicznego (Centre de pastorale liturgique) i opublikował go w „La Maison Dieu“ Nr 23 (1950) str. 37 nn.

Niemcy posiadały tekst jednolity od roku 1929. Wyniki badań nad Kanonem Mszy św. spowodowały konieczność rewizji. Nowego przekładu kanonu dokonano w ramach Komisji Liturgicznej Episkopatu, pod przewodnictwem prof. J. Jungmanna T. J. Przekład został zatwierdzony w Würzburgu 5 marca 1952 r. i ogłoszony w „Liturgisches Jahrbuch“ 2 (1952) str. 135 nn.

W oparciu o te istniejące przekłady, oraz inne prace naukowe, Komisja Liturgiczna Episkopatu Polski opracowała jednolity przekład części stałych Mszy św. Teksty psalmów przełożono na podstawie psalterza Piusa XII.

W pracy nad polskim przekładem uwzględniono następującą literaturę:

a) Dom J. JUGLAR OSB, „Sancte Pater“ — Ephemerides Liturgicae, 65 (1951) str. 101 nn.

b) E. C. V. (M. Cousin). De genuina interpunctione formulae Domine sancte Pater omnipotens aeterne Deus. — Ephemerides Liturgicae, 66 (1952) str. 77 nn.

c) Dom B. BOTTE OSB, A propos de virgules, — Le Maison Dieu, 30 (1952) str. 156 nn.

d) Dom B. BOTTE OSB et CHR. MOHRMANN, L'Ordinaire de la Messe. Texte critique, traduction et études, Paris 1953. (str. 105 nn.).

e) J. JUNGMANN S. J. Missarum sollemnia, Freiburg 1958.

Zastosowanie jednolitego przekładu we wszystkich mszalich i modlitewnikach znacznie ułatwi wyjaśnianie treści modlitw mszalnych oraz przygotowanie tekstów do wspólnej recytacji.

PRZEKŁAD ORDO MISSAE

U stopni ołtarza

K.: W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego. Amen.

Przystąpię do ołtarza Bożego.

W.: Do Boga, który jest weselem i radością moją.

Psalm 42

K.: Wymierz mi, Boże, sprawiedliwość
i broń sprawy mojej przeciw ludowi niebożnemu,
wybaw mnie od człowieka podstępnego i niegodziwego.

W.: Ty bowiem, Boże, jesteś mocą moją,
czemu mię odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny, nękany przez wroga?

K.: Ześlij swą światłość i wierność swoją:
niech one mnie wiodą,
niech mnie przywiodą na górę Twą świętą,
do Twoich przybytków.

W.: I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest weselem i radością moją.

K.: I będę Cię chwalił na cytrze, Boże, Boże mój.
Duszo ma czemuś zgnębiona
i czemu miotasz się we mnie?

W.: Ufaj Bogu, bo jeszcze wysławiać Go będę,
zbawienie mego oblicza i Boga mojego.

K.: Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu.

W.: Jak była na początku, teraz i zawsze i na wieki wieków.
Amen.

K.: Przystąpię do ołtarza Bożego.

W.: Do Boga, który jest weselem i radością moją.

Confiteor

K.: Spowiadam się...

W.: Niech się zmiłuje nad tobą wszechmogący Bóg, a odpuściwszy ci grzechy, doprowadzi cię do żywota wiecznego.

K.: Amen.

W.: Spowiadam się Bogu wszechmogącemu, Najświętszej Maryi zawsze Dziewicy, świętemu Michałowi Archaniołowi, świętemu Janowi Chrzcicielowi, świętym Apostołom Piotrowi i Pawłowi, wszystkim Świętym i tobie, ojcze, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową i uczynkiem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję zawsze Dziewicę świętego Michała Archaniola, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła, wszystkich Świętych i ciebie, ojcze o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

K.: Niech się zmiłuje nad wami wszechmogący Bóg, a odpuściwszy wam grzechy, doprowadzi was do żywota wiecznego.

W.: Amen.

K.: Przebaczenia, odpuszczenia i darowania grzechów niech nam udzieli wszechmogący i miłosierny Pan.

W.: Amen.

K.: Zwróć się ku nam Boże i ożyw nas.

W.: A lud Twój rozraduje się w Tobie.

K.: Okaż nam, Panie, miłosierdzie Twoje.

W.: I daj nam Twoje zbawienie.

K.: Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

W.: A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem twoim.

K.: Módlmy się. Zgładź nieprawości nasze, prosimy Cię, Panie, abymy z czystym sercem mogli przystąpić do tajemnic najświętszych. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Prosimy Cię, Panie, przez zasługi Świętych Twoich, których relikwie tutaj się znajdują, oraz wszystkich Świętych, abys mi raczył odpuścić wszystkie grzechy moje. Amen.

Przed okadzeniem

Niechaj cię błogosławi Ten, na którego cześć spalać się będziesz. Amen.

Kyrie eleison

Kyrie eleison.

Chryste eleison.

Kyrie eleison.

Panie, zmiłuj się.

Chryste, zmiłuj się.

Panie, zmiłuj się.

Gloria

Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię, błogosławimy Cię, wielbimy Cię, wysławiamy Cię, dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja, Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczyce Wszechmogący.

Panie, Synu Jednonarodzony, Jezu Chryste, Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca: który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze, który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty, tylko Tyś jest Panem, tylko Tyś Najwyższy: Jezu Chryste, z Duchem Świętym: w chwale Boga Ojca. Amen.

Po lekcji

M.: Bogu dzięki.

Munda cor

Oczyść serce i wargi moje, wszechmogący Boże, któryś wargi Proroka Izajasza oczyścił kamykiem ognistym. W łaskawym zmiłowaniu swoim racz mię tak oczyścić, abym godnie zdołał głosić Twą świętą ewangelię. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Racz pobłogosławić, Panie.

Pan niech będzie w sercu moim i na wargach moich, bym godnie i należycie głosił Jego ewangelię.

W mszach uroczystych

Pan niechaj będzie w sercu twoim i na wargach twoich, byś godnie i należycie głosił Jego ewangelię.

W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego. Amen.

Ewangelia

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem twoim.

K.: Słowa ewangelii świętej według N.

W.: Chwała Tobie, Panie.

Po Ewangelii

K.: Niech słowa ewangelii zgładzą grzechy nasze.

M.: Chwała Tobie, Chryste.

Credo

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych .

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, światłość ze światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony, a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas, ludzi i dla naszego zbawienia, zstąpił z nieba. I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych: A królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od ojca i syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę. Który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

Suspice sancte Pater

Ojcze święty, wszechmogący wieczny Boże, przyjmij te nieskalaną hostię, którą ja, niegodny sługa Twój, ofiaruję Tobie, Bogu mojemu żywemu i prawdziwemu, za niezliczone grzechy, przewinienia i zaniedbania swoje i za wszystkich tu obecnych, a także za wszystkich wiernych chrześcijan żywych i umarłych, aby mnie oraz im przyczyniła się do zbawienia wiecznego. Amen.

Deus qui humanae substantiae

Boże, który godność natury ludzkiej przedziwnie stworzyłeś, a jeszcze przedziwniej naprawiłeś: daj nam przez tajemnicę tej wody i wina uczestniczyć w bóstwie Tego, który raczył stać się uczestnikiem naszego człowieczeństwa, Jezus Chrystus, Twój Syn, a nasz Pan. Który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg, przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Offerimus Tibi

Ofiarujemy Ci, Panie, kielich zbawienia, i błagamy łaskawość Twoją, aby jako woń miła wzniosł się przed oblicze Boskiego majestatu Twego za zbawienie nasze i całego świata. Amen.

In spiritu humilitatis

Przyjmij nas, Panie, którzy stajemy przed Tobą w duchu pokory i z sercem skruszonym, a ofiara nasza tak niech się dzisiaj dokona przed obliczem Twoim, aby się podobała Tobie Panie Boże.

Veni Sanctificator

Przyjdź, Uświęcicielu, wszechmogący wieczny Boże, i pobłogosław tę ofiarę, przygotowaną Twemu świętemu Imieniu.

Na okadzenie

Za przyczyną świętego Michała Archaniola, stojącego po prawej stronie ołtarza kadzenia, i wszystkich wybranych swoich, niech to kadzidło raczy Pan pobłogosławić i jako miłą woń przyjąć. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

To kadzidło, któreś pobłogosławił, niech się wzniesie ku Tobie, Panie, a na nas niech zstąpi miłosierdzie Twoje.

Psalm 140, 2—4.

Niech się wzbija ku Tobie modlitwa ma, Panie, niby kadzidło.
A wznoszenie rąk moich jak ofiara wieczorna.
Postaw straż, Panie, przy ustach moich,
i stałą wartę przy bramie mych warg.
Nie skłaniaj serca mego ku złej sprawie,
ku bezbożnemu popełnianiu przestępstw.
Niech Pan zapali w nas ogień Swej miłości
i płomień wiecznego ukochania. Amen.

Lavabo (Ps 25, 6—12)

Ręce moje umywam na znak niewinności
i ołtarz Twój, Panie, obchodzę.

By jawnie ogłaszać chwałę
i rozpowiadać wszystkie cuda Twoje.

Miłuję, Panie, siedzibę Twego domu
i miejsce przybytku Twej chwały.

Nie zabieraj z grzesznymi mej duszy
i życia mego z męczami krwawymi.

W rękę ich zbrodnia,
a ich prawica pełna jest przekupstwa.

Ja zaś postępuję w niewinności mojej
Wyzwól mię, zmiłuj się nade mną.

Na drodze równej stoi stopa moja
Na zgromadzeniach będę błogosławił Panu.

Chwała Ojcu...

Suscipe sancta Trinitas

Przyjmij Trójco Święta, tę ofiarę, którą Ci składamy na pamiątkę Męki, Zmartwychwstania i Wniebowstąpienia Jezusa Chrystusa, Pana naszego, oraz na cześć Najświętszej Maryi zawsze Dziewicy, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła i tych (których relikwie tutaj się znajdują) i Wszystkich Świętych: aby im przyniosła cześć, a nam zbawienie, i aby w niebie raczyli orędownać za nami ci, których pamiątkę obchodzimy na ziemi. Przez tegoż Chrystusa Pana naszego. Amen.

Orate fratres

K.: Módlcie się, bracia, aby moją i waszą ofiarę przyjął Bóg Ojciec wszechmogący.

Suscipiat

W.: Niech przyjmie Pan ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę imienia swojego, ku pożytkowi również naszemu i całego swego Kościoła świętego.

K.: Amen.

Prefatio communis

K.: Przez wszystkie wieki wieków. Amen.

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem twoim.

K.: W górę serca.

W.: Wzniesiliśmy je ku Panu.

K.: Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W.: Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie,

Ojcie święty, wszechmogący wieczny Boże, przez Chrystusa Pana naszego. Przez Niego Twój majestat chwałą Aniołowie, uwielbiają Państwa, z lękiem czczą Potęgę, Niebiosa i Moce niebios oraz błogosławieni Serafini we wspólnej wystawiają radości. Z nimi to prosimy, dozwól i naszym głosem wołać w pokornym uwielbieniu:

Święty, Święty, Święty Pan Bóg Zastępów!
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej
Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w Imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.

Te igitur

Ciebie przeto, najmiłościwszy Ojcie, pokornie i usilnie błagamy przez Jezusa Chrystusa Syna Twego, Pana naszego, abys łaskawie przyjął i błogosławił te dary, te daniny, te święte ofiary nieskalane. Składamy Ci je przede wszystkim za Kościół Twój święty katolicki, racz go darzyć pokojem, strzec, jednoczyć i rządzić nim na całym okręgu ziemskim wraz ze sługą Twoim, Papieżem naszym N. i Biskupem naszym N., jak również ze wszystkimi wiernymi stróżami wiary katolickiej i apostołskiej.

Memento vivorum

Pomnij, Panie, na sługi i służebnice Twoje, N.N. i na wszystkich tu obecnych, których wiara jest Ci znana i oddanie jawne. Za nich to składamy Ci tę ofiarę chwały i oni sami Tobie Ją zanoszą za siebie oraz wszystkich swoich, w intencji odkupienia dusz swoich, w nadziei zbawienia i pomyślności, modły też swoje ślą do Ciebie, Boga wiecznego, żywego i prawdziwego.

Communicantes

Zjednoczeni w Świętych Obcowaniu, ze czcią wspominamy najpierw chwalebłą zawsze Dziewicę Maryję, Matkę Boga i Pana naszego Jezusa Chrystusa, a także świętych Apostołów i Męczenników Twoich: Piotra i Pawła, Andrzeja, Jakuba, Jana,

Tomasza, Jakuba, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Szymona i Tadeusza, Linusa, Kleta, Klemensa, Sykstusa, Korneliusza, Cypriana, Wawrzyńca, Chryzogona, Jana i Pawła, Kosmę i Damiana, i wszystkich świętych Twoich. Dla ich zasług i modlitw racz nas we wszystkim otaczać swą przemożną opieką. Przez tegoż Chrystusa Pana naszego Amen.

Hanc igitur

Prosimy Cię przeto, Panie, abys łaskawie przyjął tę ofiarę od nas sług Twoich, jak również od całego ludu Twego, a dni nasze raczył pokojem swym napełnić, od potępienia wiecznego nas uchronić i do grona wybranych swoich zaliczyć. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Quam oblationem

Racz te dary ofiarne, prosimy Cię, Boże, w całej pełni pobłogosławić, przyjmując, zatwierdzić uduchować i miłymi sobie uczynić, aby się nam stały Ciałem i Krwią najmilszego Syna Twego, Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Qui pridie quam pateretur

On to w przeddzień męki wziął chleb w swoje święte i czcigodne ręce, a podniósłszy oczy w niebo ku Tobie Bogu, Ojcu swemu wszechmogącemu, dzięki Ci składając pobłogosławił, połamał i rozdał uczniom swoim mówiąc: Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE

Podobnie po wieczerzy wziął i ten kielich wspaniały w swoje święte i czcigodne ręce, a ponownie dzięki Ci składając, pobłogosławił i podał uczniom swoim mówiąc: Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

**TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ,
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA — (tajemnica
wiary) —**

**KTÓRA BĘDZIE WYLANA ZA WAS I ZA WIELU
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.**

Ilekróć to czynić będziecie, na moją pamiątkę czyńcie.

Unde et memores

My przeto, Panie, słudzy Twoi oraz lud Twój święty, pomni na błogosławioną Mękę i Zmartwychwstanie z otchłani, jak również na chwalebne Wniebowstąpienie tegoż Chrystusa Syna Twego, Pana naszego, składamy chwalebnemu majestatowi Twemu z otrzymanych od Ciebie darów ofiarę czystą, ofiarę świętą, ofiarę niepokalaną, Chleb święty żywota wiecznego i Kielich wiekuistego zbawienia.

Supra quae

Racz wejrzeć na nie miłościwym i pogodnym obliczem i z upodobaniem przyjąć, jak raczyłeś przyjąć dary sługi swego sprawiedliwego Abła i ofiarę Patriarchy naszego, Abrahama, oraz tę, którą Ci złożył najwyższy Twój kapłan Melchizedech, ofiarę świętą, hostię niepokalaną.

Supplices te rogamus

Pokornie Cię błagamy, wszechmogący Boże, rozkaż niech ręce Twego Anioła świętego, zaniosą tę ofiarę na niebieski Twój ołtarz, przed oblicze boskiego majestatu Twego, abyśmy wszyscy gdy jako uczestnicy tej ofiary ołtarza przyjmować będziemy najświętsze Ciało i Krew Syna Twego, otrzymali z nieba pełnię błogosławieństwa i łaski. Przez tegoż Chrystusa Pana naszego. Amen.

Memento mortuorum

Pomnij też, Panie, na sługi i służebnice Twoje N. N., którzy nas poprzedzili ze znamiem wiary i śpią snem pokoju. Im oraz wszystkim spoczywającym w Chrystusie użyż, błagamy Cię Panie, miejsca ochłody, światłości i pokoju, przez tegoż Chrystusa Pana naszego. Amen.

Nobis quoque

Nam również grzesznym sługom Twoim, którzy pokładamy nadzieję w ogromie miłosierdzia Twego, racz przyznać jakąś cząstkę i wspólnotę ze świętymi Apostołami i Męczennikami.

nikami Twoimi: Janem, Szczepanem, Maciejem, Barnabą, Ignacym, Marcelem, Piotrem, Felicją, Perpetuą, Agatą, Łucją, Agnieszką, Cecylią, Anastazją i wszystkimi świętymi Twoimi, prosimy Cię, dopuść nas do ich grona nie jako sędziego zasługi, lecz jako dawca przebaczenia. Przez Chrystusa Pana naszego.

Per quem haec omnia

Przez Niego Panie, wszystkie te dobra ustawicznie stwarzasz, uświęcasz, ożywasz, błogosławisz i nam ich udzielasz.

Przez Niego, i z Nim, i w Nim jest Ci składana, Boże Ojczy Wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwała. Przez wszystkie wieki wieków.

W.: Amen.

Pater noster

Módlmy się. Wezwani zbawiennym nakazem i oświeceni pouczeniem Bożym ośmielamy się mówić:

Ojczy nasz...

Libera nos

Wybaw nas, prosimy Cię, Panie, od wszelkiego zła przeszłego, teraźniejszego i przyszłego, a za przyczyną Najświętszej i chwalebnej zawsze Dziewicy Bogarodzicy Maryi, świętych Apostołów Twoich Piotra i Pawła oraz Andrzeja i wszystkich świętych, użyż nam miłościwie pokoju za dni naszych, miłosierdzie zaś Twoje niechaj nas wspomóż, abyśmy zawsze byli wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu. Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, Bóg przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Pax Domini

K.: Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W.: I z duchem twoim.

To sakramentalne połączenie Ciała i Krwi Pana naszego Jezusa Chrystusa, Którego mamy przyjąć, niech się nam przyczyni do żywota wiecznego. Amen.

Agnus Dei

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami (daj im odpoczynek),

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami (daj im odpoczynek),

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem (daj im odpoczynek wieczny).

Domine, Jesu Christe, qui dixisti

Panie, Jezu Chryste, któryś rzekł Apostołom swoim: Pokój zostawiam wam, pokój mój wam daję, nie zważaj na grzechy moje, lecz na wiarę Kościoła swego i według woli swojej racz go darzyć pokojem i utwierdzać w jedności. Który żyjesz i królujesz, Bóg przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Domine, Jesu Christe, Fili Dei

Panie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, który z woli Ojca, za sprawą Ducha Świętego przez śmierć swoją dałeś życie światu, wyzwól mnie przez to najświętsze Ciało i Krew swoją od wszystkich nieprawości moich i od wszelkiego zła; spraw także bym zawsze lgnął do przykazań Twoich i nie dozwól mi nigdy odłączyć się od Ciebie. Który z tymże Bogiem Ojcem i Duchem Świętym żyjesz i królujesz, Bóg na wieki wieków. Amen.

Perceptio Corporis

Panie Jezu Chryste, przyjęcie Ciała Twego, które ja niegodny ośmielałem się spożyć, niech mi nie wyjdzie na sąd i potępienie, ale z miłościwej dobroci Twojej niech będzie dla mnie ochroną duszy i ciała oraz skutecznym lekarstwem; który żyjesz i królujesz z Bogiem Ojcem w jedności Ducha Świętego, Bóg przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Komunia

Przyjmę chleb z nieba i wzywać będę imienia Pańskiego. Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł do przybytku mego, ale rzeknij tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja (3 razy).

Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa niech strzeże duszy mojej na żywot wieczny. Amen.

Cóż oddam Panu za wszystko co dla mnie uczynił? Przyjmę kielich zbawienia i wzywać będę imienia Pańskiego. Z uwielbieniem wezwę Pana i będę wybawiony od nieprzyjaciół moich.

Krew Pana naszego Jezusa Chrystusa niech strzeże duszy mojej na żywot wieczny. Amen.

Oczyszczenie kielicha

Cośmy ustami spożyli, daj Panie, czystą przyjmując duszą, a ten dar doczesny niech się nam stanie lekarstwem na wieczność.

Ciało Twoje Panie, które spożyłem i Krew, którą przyjąłem niech przylgnie do wnętrza mego i spraw by nie pozostała we mnie zmachowa, posilił mię bowiem czysty i święty sakrament.

Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. Amen.

Zakończenie

K.: Idźcie, ofiara spełniona
lub Błogosławmy Panu.

W.: Bogu dzięki.

K.: Niech odpoczywają w pokoju.

W.: Amen.

Trójco Przenajświętsza, przyjmij z upodobaniem hołd sługi swego i spraw niech ta ofiara, którą ja niegodny złożyłem przed obliczem Twego majestatu, Tobie będzie miła, mnie zaś i wszystkim, za których ją ofiarowałem, niech przez miłosierdzie Twoje zjedna przebaczenie. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

K.: Niech was błogosławi wszechmogący Bóg, Ojciec, Syn i Duch Święty.

W.: Amen.

Ostatnia Ewangelia

K.: Początek ewangelii świętej według Jana.

M.: Chwała Tobie Panie.

Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem. było Słowo. Ono było na początku u Boga. Wszystko się przez nie stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało.

W nim było życie, a życie było światłością ludzi, a światłość w ciemnościach świeci i ciemności jej nie ogarnęły. Był człowiek posłany od Boga, a Jan mu było na imię. Przyszedł on na świadectwo, aby świadczyć o światłości, aby przez niego wszyscy uwierzyli. Nie był on światłością, ale miał świadectwo dać o światłości.

Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka na ten świat przychodzącego. Na świecie był, a świat był przez niego stworzony i świat go nie poznał. Przyszedł do swej własności, a swoi go nie przyjęli. A wszystkim, którzy go przyjęli i uwierzyli w imię Jego, dał moc, aby się stali synami Bożymi, którzy nie z krwi ani z żądz ciała, ani też z woli ludzkiej, ale z Boga się narodzili. A Słowo stało się ciałem i mieszkało między nami, i widzieliśmy chwałę Jego, pełnego łaski i prawdy, chwałę jako jednorodzonego od Ojca. *M.: Bogu dzięki.*